ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.4

ИНВЕРСИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ НИГЕРИЙСКОЙ ГАЗЕТЫ “VANGUARD”

Научная статья

Алаева М.В.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0002-4335-6333;
[1] Белгородский национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (simalina00[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются особенности нигерийского варианта английского языка на примере англоязычной нигерийской онлайн газеты “Vanguard”. На основе сопоставительного анализа было выявлено, что нигерийские тексты онлайн газет обладают ограниченным набором рубрик и меньшим объемом публикаций по сравнению с британскими онлайн газетами. Английский язык в текстах англоязычных нигерийских газетах имеет отклонения от британского английского языка, в том числе и на уровне синтаксиса. Были выявлены новые свойства нигерийского варианта английского языка на синтаксическом уровне в текстах англоязычной нигерийской газеты “Vanguard”. Установлено, что инверсия является продуктивным явлением для всех рубрик англоязычной нигерийской газеты “Vanguard”. Выявлено, что наиболее частотным типом инверсии является инверсия обстоятельства и глагола; к наименее продуктивным относится инверсия подлежащего и дополнения. Высокочастотные случаи инверсии в англоязычных текстах нигерийской онлайн газеты “Vanguard” объясняются интенцией автора статьи воздействовать на читателя, с одной стороны, и влиянием коренных нигерийских языков, с другой стороны, для которых типичен свободный порядок слов в предложении.

Ключевые слова: инверсия, англоязычная нигерийская онлайн газета “Vanguard”, инверсия подлежащего, инверсия сказуемого, инверсия обстоятельства, инверсия дополнения.

INVERSION IN ENGLISH-LANGUAGE TEXTS OF THE NIGERIAN NEWSPAPER "VANGUARD"

Research article

Alaeva M.V.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0002-4335-6333;
[1] Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (simalina00[at]mail.ru)

Abstract

The article examines the features of the Nigerian variant of the English language on the example of the English-language Nigerian online newspaper "Vanguard". On the basis of comparative analysis, it was found that Nigerian online newspaper texts have a limited set of headings and a smaller volume of publications compared to British online newspapers. The English language in the texts of English-language Nigerian newspapers has deviations from British English, including at the level of syntax. New characteristics of the Nigerian variant of English at the syntactic level in the texts of the English language Nigerian newspaper, Vanguard, were identified. It was established that inversion is a productive phenomenon for all the headings in the English language Nigerian "Vanguard" newspaper. It was revealed that the most frequent type of inversion is inversion of circumstance and verb; inversion of subject and complement are among the least productive. The high frequency of inversion in the English-language texts of the Nigerian online newspaper "Vanguard" can be explained by the author's intention to influence the reader, on the one hand, and the influence of indigenous Nigerian languages, on the other hand, for which free word order in a sentence is typical.

Keywords: Inversion, English language Nigerian online newspaper "Vanguard", subject inversion, predicate inversion, circumstance inversion, addition inversion.

Введение

Актуальным направлением современной лингвистики являются вопросы, направленные на выявление особенностей взаимодействия языков и культур в условиях межкультурного и межъязыкового обмена. Английский язык в странах Западной Африки является средством официальной коммуникации и используется как средство межэтнической коммуникации [1], [2], [6]. Особенности языкового строя английского языка, употребляемого жителями стран Западной Африки, были исследованы в трудах отечественного ученого Ж. Багана [5]. Специфика английского языка, функционирующего в Камеруне была исследована в работах Ю. С. Блажевич [4]; анализ английского языка и его взаимодействие с местными нигерийскими языками анализировался в работах Т. Г. Волошиной [3]. Тем не менее особенности английского языка в странах Западной Африки не были предметом анализа на материале современных нигерийских газет и журналов. Недостаточно сформированная база относительно адаптации английского языка в современных нигерийских текстах газет и журналов определяет актуальность настоящей работы.

Целью работы является выявление новых синтаксических свойств нигерийского варианта английского языка в онлайн текстах нигерийских газет. В ходе исследования анализу подвергалась нигерийская онлайн газета “Vanguard”.

Была собрана картотека примеров, иллюстрирующих специфику инверсированного порядка слов в предложении, насчитывающая 1000 единиц.

Исследование базируется на комплексной методике, сочетающей применение общенаучных и частнолингвистических методов. В группу общенаучных методов входят анализ и синтез, к группе частнолингвистических методов принадлежат сравнительно-сопоставительный анализ, позволивший выявить особенности синтаксических свойств нигерийского варианта английского языка, и метод квантитативного анализа, с помощью которого были определены наиболее частотные типы инверсии в онлайн текстах нигерийских СМИ.

Основные результаты

В ходе сопоставительного анализа особенностей онлайн нигерийских и британских газет были установлены их следующие отличительные свойства:

1. Различное количество рубрик.

По сравнению с британскими газетами (например, такими как “Sun”, “Telegraph”, “Economist”, “The Guardian”, “Morning Star” и др.) в нигерийской онлайн газете “Vanguard” количество рубрик является более ограниченным. Например, в британской онлайн газете “The Guardian” рубрика “News” подразделяется на подгруппы “World News”, “UK news”, “Ukraine” и др.; рубрика “Opinion” имеет подгруппы “The Guardian view”, “Columnists”, “Opinion letters” и др.; рубрика “Sport” разделена на такие части, как “Football”, “Cricket”, “Rugby”, “Tennis” и др.; рубрика “Culture” имеет подразделы “Books”, “Music”, “Films”, “Games” и др.; рубрика “Lifestyle” включает следующие подразделы: “Fashion”, “Food”, “Health and Fitness”, “Home and Garden” и др. Для нигерийской онлайн газеты “Vanguard” характерны следующие рубрики: “Home”, “Euro 2024”, “Politics”, “Metro”, “Business”, “Sports”, “Columns”.

2. Объем статей в нигерийской онлайн газете “Vanguard” меньше, чем в британских газетах (например, в газетах “Telegraph”, “Economist”) в 1.5 раза.

3. Для нигерийских газет, в целом, характерно богатое визуальное сопровождение онлайн публикаций фотографиями основных персонажей, одетых в этнические одежды.

4. Ключевые различия касаются специфики функционирования английского языка, который в нигерийских онлайн текстах газет подвержен влиянию африканских языков.

В нашем исследовании такие изменения английского языка в нигерийских онлайн текстах были изучены на синтаксическом уровне. Было установлено, что синтаксические изменения касаются инверсии, под которой мы понимаем отклонения от нормы при построении порядка слов в предложении. Анализу подвергались повествовательные предложения в текстах нигерийской англоязычной онлайн газеты “Vanguard”. Для повествовательных предложений британского английского языка типичным порядком слов является следующая модель: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство. Модель повествовательного предложения, противоречащая этому порядку слов, является отклонением от нормы или инверсированной.

В ходе анализа порядка слов в предложениях публикаций нигерийской онлайн газеты “Vanguard” мы выявили инверсии следующих типов: инверсию подлежащего (12%), инверсию сказуемого (15%), инверсию обстоятельства (65%) и инверсию определения (8%).

К наиболее продуктивному типу инверсии в онлайн текстах нигерийской газеты “Vanguard” относится инверсия обстоятельства. Из всех типов обстоятельства, к которым принадлежат обстоятельства времени, причины, цели, образа действия и др., наиболее частотным в нашем исследовании является обстоятельство времени, например:

“In that same month, I had an appointment with the MD of Holyfill, who is also a gynecologist. I consulted him about a fibroid I had been managing for a few years and wanted it removed” [9] – *В том же месяце я записалась на прием к доктору Холифилда, который также является гинекологом. Я проконсультировалась с ним по поводу миомы, которую лечила в течение нескольких лет, и хотела ее удалить*

В приведенном примере в начальной позиции предложения находится обстоятельство времени *In that same month – В том же месяце,* за которым следует подлежащее, выраженное местоимением *I – я* и глагол *had – имел.* Инверсированная позиция в предложении обстоятельства объясняется замыслом автора – акцентировать внимание именно на периоде времени, когда происходили события.

“Imo State governor, Senator Hope Uzodimma, yesterday declared that President Bola Tinubu has the vision and capacity to rescue Nigeria ‘s economy and make it the fastest growing one in Africa” [10] – *Губернатор штата Имо, сенатор Хоуп Узодимма, вчера заявила, что президент Бола Тинубу обладает особыми возможностями спасти экономику Нигерии и сделать ее самой эффективной в Африке*

В анализируемом примере инверсия наблюдается за счет позиции в середине предложения обстоятельства времени *yesterday – вчера.* Авторский замысел в данном случае состоит в том, чтобы максимально сконцентрировать внимание читателя не на том, когда было сделано заявление, а на авторитете самого губернатора, который сделал заявление подобного рода.

Инверсия глагола также является типичным явлением и находится на второй позиции по продуктивности инверсированности в онлайн текстах англоязычной нигерийской газеты “Vanguard”, например:

“By this time, not only had it become impossible for the Constitution to be workable, the political gladiators on both sides of the divide had simply thrown caution and sanity to the winds” [7] – *К этому времени Конституция не только стала неэффективной, но также так называемы политические «гладиаторы» по обе стороны баррикад просто забыли про осторожность и здравомыслие в процессе борьбы за власть.*

Приведенный пример представляет собой эмоциональную конструкцию, в которой автор высказывает свое негативное мнение относительно поведения чиновников. Инверсия в этом примере касается позиции глагола *had become – стал,* который разрывается вкраплением подлежащего в форме местоимения среднего рода *it – оно*. Инверсия в этом примере объясняется интенцией автора – в эмоциональной форме воздействовать на читателя, обращая

внимание не только на неэффективность действующей Конституции, но также на недопустимое поведение чиновников в обществе.

Третья позиция по принципу продуктивности в онлайн текстах англоязычной нигерийской газеты “Vanguard” принадлежит инверсии подлежащего, например:

“*For the first time since the history of Abia State, arguably appears Otti’s administration to be the only one that has enjoyed the covert and overt support of even the opposition*” [8] – *Впервые за всю историю штата Абия администрация Отти, по-видимому, стала единственной структурой, которая пользовалась скрытой и открытой поддержкой даже со стороны оппозиции*

В приведенном примере инверсия касается позиции подлежащего *administration – администрация,* которое занимает позицию после глагола *appears – выяснилось.* Инверсия подлежащего объясняется строем коренных языков Нигерии, для которых типичен нефиксированный порядок слов в предложении.

На последнем месте по продуктивности находится инверсия определения, например:

“That had long been neglected loss of public trustб the lack of development, failures of leadership led to a complete regression” [8] – *Отсутствие развития, неудачи руководства, потеря доверия к обычным людям, которыми долго пренебрегали, все эти факторы привели к полному регрессу.*

В этом примере инверсия касается позиции определения *That had long been neglected – которыми (людьми) долго пренебрегали.* Инверсированный порядок слов, как и в предыдущем случае, связан с влиянием коренных нигерийских языков на строй английского языка в текстах нигерийских газет. Для коренных нигерийских языков, являющихся языками синтетическими, типичен нефиксированный порядок слов, поэтому нет строгой позиции у членов предложения.

Заключение

Таким образом, англоязычные тексты нигерийских онлайн газет обладают рядом особенностей по сравнению с британскими газетами. Во-первых, для англоязычных нигерийских онлайн газет типичен ограниченный перечень рубрик, по сравнению с британскими онлайн газетами. Во-вторых, объем публикаций является сравнительно меньше, при этом статьи часто сопровождаются красочными фотографиями нигерийцев в этнических костюмах. В-третьих, язык англоязычных нигерийских онлайн газет подвержен влиянию местных языков. Для синтаксического строя английского языка в тексте англоязычной нигерийской газеты “Vanguard” характерной особенностью является инверсировнный порядок слов. Наиболее частотным типом является инверсия обстоятельства и глагола; менее продуктивными являются инверсия подлежащего и дополнения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Baghana J. Some Aspects of African Study in the Era of Globalization / J. Baghana, O. N. Prokhorova, T. G. Voloshina [et al.] // Espacios. — 2018. — № 38. — P. 26–45.

2. Baghana J. The problem of lexical and semantic peculiarities of the Nigerian English / J. Baghana, T. G. Voloshina // Contemporary Dilemmas Magazine: Education, Politics and Values. — 2019. — URL: https://dilemascontempora neoseducacionpoliticayvalores.com/index.php/dilemas/article/view/1392/1753 (accessed: 21.06.2024).

3. Baghana J. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction / J. Baghana, T. G. Voloshina, Ya. A. Glebova [et al.] // Laplage em Revista. — 2020. — № 6. — P. 90−197. DOI: 10.24115/S2446-622020206Extra-A579p.190-197

4. Baghana J. The impact of interference on the functioning of French in Ivory Coast / J. Baghana, Ya. A. Glebova, T. G. Voloshina [et al.] // Laplage em Revista. — 2021. — № 7. — P. 9−14.

5. Baghana J. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication / J. Baghana, T. G. Voloshina, Ya. A. Glebova [et al.] // XLinguae. — 2023. — № 16(1). — P. 201−215. DOI: 10.18355/XL.2023.16.01.15

6. Baghana J. English as the dominant factor influencing local languages’ peculiarities (on the example of East African countries) / J. Baghana, T. G. Voloshina, M. E. Raiushkina [et al.] // EntreLínguas. — 2021. — № 7. — P. 1–11.

7. Babalola A. Democracy and the people’s role / A. Babalola // Vanguard. — URL: https://www.vanguardngr.com/2024/06/democracy-and-the-peoples-role-5-by-afe-babalola/ (accessed: 21.06.2024).

8. Govs O. Mba setting pace for South-East renaissance / O. Govs // Vanguard. — URL: https://www.vanguardngr.com/2024/06/govs-otti-mba-setting-pace-for-south-east-renaissance/ (accessed: 22.06.2024).

9. Onodjae E. How Lagos doctor removed my womb — Woman; she gave consent, he reacts / E. Onodjae // Vanguard. — URL: https://www.vanguardngr.com/2024/06/how-lagos-doctor-removed-my-womb-without-my-consent-woman/ (accessed: 21.06.2024).

10. Uzodimma G. Uzodimma: Tinubu’ll rescue Nigeria ‘s economy / G. Uzodimma // Vanguard. — URL: https://www.vanguardngr.com/2024/06/uzodimma-tinubull-rescue-nigeria-s-economy/ (accessed: 20.06.2024).